

Video Game Translation

BMSW4001

Lizeta Demetriou

JUAN ANTONIO PAYÁN FERNÁNDEZ
2115389



Prifysgol Cymru
Y Drindod Dewi Sant
University of Wales
Trinity Saint David

Overview

- Video Game Translator
- Game translator Skills
 - Time Management
 - Game localization
 - Software master
- Skills definition & implementation

Video Game Translator

- “Many years ago, most video game text was run through general translation scripts which left a lot to be desired”. Tyler, (2021)
- Game translation is considered a hybrid of mixed elements such as software, literature, theatre, and even more.
- This combination not only focus on subtitling or programming code.
 - In fact this combination separate game translation aside from another type of translation.

Bushouse, (2015)

Skills definition & implementation

TIME MANAGEMENT

- As Kapur, (2018) said “Good time management means deciding what an individual wants to achieve in life and how he should establish ways to attain his desires and objectives”.
- Time management is a key skill to develop.
 - Give yourself time enough to think what you doing.
 - Reviewed your work
 - Delivered on time



Linguistics & implementation

LINGUISTIC SKILLS

GAME LOCALIZATION

- “Game localization is the process of translating a video game for a foreign market”
The language doctors, (2021)
- This is where, gaming passion and *Linguistic skills* combines.
 - Linguistic skills
 - No more languages is better.
 - Fluency on general knowledge.
Such as, history, pop culture or politics.
 - Gaming passion
 - Game culture develop.
 - Sophisticated themes.

Software skills & implementation

SOFTWARE MASTER

- From Microsoft to the uses of CAT* tools, software are the most important thing when it comes to this profession.
- Knowing the basic is as important as being able to use a software which will be comparing and storing at the same time your work. This is what a CAT tool does.

*CAT – Computer-assisted translation

Software, Uses & Examples

EXCEL

- Search/Replace
- Spell check
- Insert unbreakable spaces

COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

- Compares
- Stores
- Improves efficiency (speed & accuracy)

EXAMPLES

- TRADOS
- Memosource
- Smart CAT
- Memoq



Conclusion

VIDEO GAME TRANSLATION

- With the skills asset
- Very challenging and rewarding profession



PlayStation®



SQUARE ENIX.
COLLECTIVE



XBOX
ONE X



Nintendo®

Referencing

- Sarah, (2015) *Antoine, an expert game translator*. available at: <https://culturesconnection.com/antoine-video-games-translator/> (Accessed: 06 December 2021).
- Senger, D. (2013) *Reflection on critical thinking*. 21st century intellect. Available at: <https://dustinsenger.com/2013/10/20/reflection-on-critical-thinking-21st-century-intellect/comment-page-1/> (Accessed: 18 November 2021).
- Tyler, D. (2021) *Video Game Translator: Why Games Need Translators and How To Become One*. available at: <https://www.gamedesigning.org/learn/video-game-translator/> (Accessed: 06 December 2021).
- Indeed (n.d.) *Game translator*. Available at: <https://uk.indeed.com/jobs?q=Game%20Translator&start=10&vjk=8f88c29a77698211> (Accessed: 06 December 2021)
- Yocooz, D. (2017) *How To Become A Game Translator*. Available at: <https://www.leveluptranslation.com/single-post/how-to-become-a-game-translator>. (Accessed: 18 November 2021)
- Pngfind (n.d.) available at: <https://www.pngfind.com/> (Accessed: 06 December 2021)
- PWAC (2012) *Job Offer: Video Game Translator*. Available at: <https://pwacquebec.wordpress.com/2012/06/26/job-offer-video-game-translator/> (Accessed: 06 December 2021)
- Kapur, R. (2018) “Time Management - A Case Study”. P.1. available at: https://www.researchgate.net/publication/323825275_Time_Management_-_A_Case_Study (accessed: 18 November 2021)

- Bushouse, E. (2015) *The Practice and Evolution of Video Game Translation: Expanding the Definition of Translation the Definition of Translation*. Unpublished PhD Thesis. University of Massachusetts Amherst Available at:
https://scholarworks.umass.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1218&context=masters_theses_2 (Accessed 06 December 2021)
- The language doctors (2021) *What Is Game Localization? A Complete Guide*. Available at:
<https://thelanguagedoctors.org/what-is-game-localization/> (Accessed 06 December 2021)